



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1996/641
9 de agosto de 1996
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

CARTA DE FECHA 8 DE AGOSTO DE 1996 DIRIGIDA AL SECRETARIO GENERAL
POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de hacerle llegar una carta de fecha 7 de agosto de 1996 que le dirige el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq, y en la que se adjunta un cuadro con una reseña de las violaciones turcas en el período comprendido entre el 7 de agosto de 1991 y el 18 de julio de 1996.

Le agradecería que hiciera distribuir el texto de esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 7 de agosto de 1996 dirigida al Secretario General
por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Deseo poner en su conocimiento que continúan los actos de invasión que llevan a cabo las fuerzas armadas turcas en el territorio y el espacio aéreo de la República del Iraq en violación de la soberanía y la integridad territorial del Iraq, bajo el pretexto de perseguir a elementos que ponen en peligro la seguridad nacional de Turquía, explotándose de este modo la situación anómala imperante en el norte del Iraq creada por la presencia militar en gran escala de los Estados Unidos de América y de sus aliados en territorio turco, lo que impide a ambos países vecinos llegar a una solución de sus problemas que han venido perturbando las relaciones de buena vecindad entre ambos países.

Desde 1991, después de cada una de las actividades de agresión perpetradas por las fuerzas turcas contra la soberanía y la integridad territorial del Iraq, el Gobierno del Iraq advirtió al Gobierno de Turquía acerca de las peligrosas consecuencias derivadas de las violaciones, que no sólo amenazaban a la soberanía del Iraq sino también a la seguridad y la estabilidad de la región y del mundo entero.

Como señalaba a Vuestra Excelencia en mis cartas anteriores, sobre el Gobierno de Turquía recaerá toda la responsabilidad internacional por estos actos de agresión que llevan a cabo sus fuerzas armadas dentro de territorio iraquí, así como por todas las consecuencias dimanantes de dichos actos.

El Gobierno del Iraq, a la vez que reitera el derecho que legalmente le corresponde de conformidad con el derecho internacional a exigir una indemnización por los daños causados por estas violaciones turcas de su territorio y su espacio aéreo, reitera, por conducto de Vuestra Excelencia, su llamamiento al Gobierno de la República de Turquía para que reexamine su política con respecto a la situación en el norte del Iraq y ponga fin a esta peligrosa situación que amenaza la seguridad y la estabilidad, y para que fomente la cooperación entre ambos países vecinos sobre la base de los principios de la buena vecindad y el respeto mutuo.

A la vez que reitero, por conducto de Vuestra Excelencia, el llamamiento de mi país a nuestro vecino turco para que respete la soberanía y la integridad territorial del Iraq, espero que las Naciones Unidas asuman la responsabilidad que les confiere la Carta e impedirán que continúe la intimidación y la agresión a la que mi país se ve expuesto de manera continua.

Aprovecho la oportunidad para adjuntarle un cuadro con una relación de las notas de protesta emitidas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Iraq y dirigidas a la Embajada de Turquía en Bagdad durante el período comprendido entre el 7 de agosto de 1991 y el 18 de julio de 1996.

(Firmado) Mohammed Said AL-SAHAF
Ministerio de Relaciones Exteriores

APÉNDICE

Notas de protesta dirigidas por el Ministerio de Relaciones
Exteriores del Iraq a la Embajada de Turquía en Bagdad en
el período 1991-1996

1991

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
1	7 de agosto	7/3/4/1/66322	Penetración de las fuerzas turcas en territorio del Iraq
2	14 de agosto	7/3/4/1/66330	Violación de la integridad territorial del Iraq por el ejército turco
3	26 de agosto	7/3/4/1/66372	Violación del espacio aéreo iraquí por helicópteros
4	26 de agosto	23/2/5/1622	La aviación turca violó el espacio aéreo del Iraq y bombardeó varios objetivos
5	27 de agosto	23/2/5/26015	La aviación turca continuó violando nuestro espacio aéreo y bombardeó objetivos al oeste de la presa de Dokan y otras regiones
6	11 de octubre	7/3/4/1/16484	Ocho aviones militares turcos bombardearon objetivos dentro de nuestro territorio en las localidades de Banik, Shilan, Sayara, y otras
7	24 de octubre	23/2/5/26046	Aviones militares turcos bombardearon localidades ubicadas en territorio del Iraq

1992

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
8	3 de marzo	7/3/4/1/66150	Violación de la integridad territorial del Iraq por la aviación turca
9	10 de marzo	7/3/4/1/66169	La aviación turca realizó una incursión sobre objetivos en territorio del Iraq
10	16 de marzo	7/3/4/1/66198	La aviación turca realizó una incursión sobre objetivos en territorio del Iraq

/...

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
11	26 de marzo	7/3/4/66236	La aviación turca realizó una incursión sobre objetivos en territorio del Iraq
12	22 de abril	23/2/5/126064	La aviación turca bombardeó las zonas de Ýatuk y Suraÿi
13	11 de mayo	23/2/5/126073	Incursión de 5 kilómetros en territorio del Iraq
14	2 de junio	23/2/5/126082	Ataque contra las localidades de Duri y Barwari
15	8 de junio	23/2/5/126087	Ataques aéreos contra Khwakarak, Birkaman y Lulan Madraw
16	30 de junio	23/2/5/126104	Ataques aéreos contra varias localidades en territorio del Iraq
17	19 de julio	23/2/5/126114	Ataques aéreos contra varias localidades en territorio del Iraq

1993

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
18	15 de abril	23/2/5/22	Declaración del Presidente turco Demirel, tras reunirse con su acólito Jalal Talabani, en el sentido de que Talabani y Barazani protegían la zona fronteriza y que el acólito Talabani había pedido ayuda para hacer funcionar generadores de electricidad
19	21 de abril	23/5/27	Visita al norte del Iraq de una delegación oficial turca con representantes del Gobierno, presidida por un funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores y que incluía funcionarios de los Ministerios de Salud, Agricultura e Industria
20	12 de junio	23/2/5/70	Visita al norte del Iraq de un grupo de diplomáticos occidentales (de los Estados Unidos, el Reino Unido y Australia) acompañados por un diplomático turco

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
21	23 de junio	23/2/79	Incursión en nuestro territorio de fuerzas terrestres con apoyo de la aviación turca
22	14 de septiembre	23/5/155	Visita al norte del Iraq de un ayudante del Secretario Adjunto del Ministerio de Relaciones Exteriores con el pretexto de proporcionar asistencia humanitaria
23	6 de octubre	23/2/178	Bombardeo de los arrabales de Zajo por la artillería turca
24	12 de octubre	23/2/8/181	Bombardeo de varias localidades dentro del territorio del Iraq por la artillería turca
25	22 de noviembre	23/2/8/212	Las fuerzas turcas penetraron 15 kilómetros en territorio del Iraq
26	11 de diciembre	23/2/8/226	Bombardeo de aldeas fronterizas ubicadas en territorio iraquí por la aviación turca
27	19 de diciembre	23/2/8/235	Bombardeo de aldeas en territorio iraquí por la aviación turca
28	27 de diciembre	23/2/8/245	Bombardeo de aldeas en territorio del Iraq por la aviación turca

1994

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
29	4 de enero	23/2/8/126003	La aviación turca bombardeó zonas de la provincia de Dehok
30	26 de enero	23/2/8/126029	Incursión de fuerzas turcas en territorio iraquí, en la provincia de Dehok
31	28 de enero	23/2/8/126036	Bombardeo del campamento de Zili, en Qal'at Dizak por la aviación turca
32	8 de febrero	23/2/8/126051	La aviación turca bombardea las aldeas de Mizhi y Dari, en la zona fronteriza con Turquía
33	30 de marzo	23/2/8/126130	Violaciones del territorio iraquí en la provincia de Dehok por tropas y aviación turcas

/...

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
34	24 de abril	23/2/8/126130	Violaciones del territorio iraquí en la provincia de Dehok por tropas y aviación turcas
35	7 de mayo	23/2/8/126143	La aviación turca bombardea las zonas de Zajo, 'Amadiya, Raniya y otras
36	26 de mayo	23/2/8/126166	La aviación turca bombardea la zona situada al este de Qal'at Dizah, provincia de Arbil
37	21 de julio	23/2/8/126238	La artillería bombardea el distrito de Zajo y bombardeo de la zona de Kani Masiba y otras zonas situadas al nordeste de 'Amadiya por la aviación turca
38	11 de agosto	23/2/8/126270	Bombardeo de la zona situada al nordeste de 'Amadiya por la aviación turca
39	13 de agosto	23/2/8/126273	Bombardeo de la zona situada al norte de 'Amadiya por la aviación turca
40	21 de agosto	23/2/8/126282	Bombardeo de la ciudad de Sidkan, provincia de Arbil, por la aviación turca
41	27 de agosto	23/2/8/126291	Bombardeo del distrito de Dokan por la aviación turca
42	29 de agosto	23/2/8/126309	Actividad de la aviación turca
43	13 de septiembre	23/2/8/126325	Bombardeo de la ciudad de Zajo por la aviación turca
44	17 de septiembre	23/2/8/125331	La artillería y la aviación turcas bombardean la zona situada al norte de 'Amadiya
45	22 de septiembre	23/2/8/126346	Bombardeo del distrito de Zajo por la aviación turca
46	27 de septiembre	23/2/8/126355	La artillería y la aviación turcas bombardean las zonas de 'Amadiya y Zajo
47	29 de septiembre	23/2/8/126362	Bombardeo aéreo de la zona de Zajo
48	10 de octubre	23/2/8/126368	Incursión de dos brigadas turcas en territorio iraquí

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
49	12 de octubre	23/2/8/126370	Actividad de la aviación turca
50	12 de octubre	23/2/8/126373	Bombardeo de Zajo por la aviación turca
51	13 de octubre	23/2/8/126374	Bombardeo de Zajo y 'Amadiya por la aviación turca
52	23 de octubre		Operaciones militares en la zona de Zajo
53	31 de octubre	23/2/8/126385	La artillería y la aviación turcas bombardean el distrito de Zajo
54	29 de diciembre	23/2/8/126445	La aviación turca bombardea 'Amadiya

1995

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
56	3 de enero	23/2/8/126002	Bombardeo por la aviación turca del distrito de Zajo y los límites exteriores del subdistrito de Sandiyah
57	2 de febrero	23/2/6/126031	Bombardeo de poblaciones situadas al norte y nordeste de Zajo por la aviación turca
58	21 de marzo		Operaciones militares dentro del territorio iraquí a lo largo de un frente de más de 200 kilómetros de extensión y 40 kilómetros de profundidad
59	6 de abril	23/2/6/126091	Violación del espacio aéreo iraquí por la aviación turca
60	13 de abril	23/2/6/126102	Violación del espacio aéreo iraquí por la aviación turca
61	24 de abril	23/2/6/126110	Violaciones de los derechos humanos de ciudadanos iraquíes en el norte del Iraq por las fuerzas turcas
62	4 de mayo	23/2/6/126117	Continúan las violaciones del territorio iraquí y de los derechos humanos de ciudadanos iraquíes en el norte del Iraq por las fuerzas turcas

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
63	17 de mayo	23/2/6/126136	Continúan las violaciones del espacio aéreo iraquí por cazabombarderos turcos
64	17 de junio	23/2/8/126156	Bombardeo de la zona de Nartur, distrito de Zajo, por la artillería turca, el 28 de mayo
65	18 de junio	23/2/6/126452	Bombardeo de las zonas de Kani Masi, Nirwah, Rabkan y Ziwah, al norte y al nordeste de 'Amadiya, provincia de Dehok, por la aviación turca, los días 4 y 5 de junio
66	3 de julio	23/2/6/126171	La artillería y la aviación turcas bombardean las zonas de Urah y Khaftin el 15 de junio
67	7 de julio	23/2/6/126180	Nueva incursión en el sector de Mirkah Sur el 1º de julio
68	9 de julio	23/2/6/126182	Violación del espacio aéreo del Iraq en la zona de Ziwah, el 1º de julio
69	16 de julio	23/2/6/126188	Violación del espacio aéreo en la zona de Faysh Khabur, el 12 de julio
70	16 de julio	23/2/6/126189	Nueva incursión en la zona de Mayzuri, los días 3, 4 y 5 de julio
71	6 de agosto	23/2/6/126203	Las fuerzas invasoras no se retiran completamente a pesar de que el Ministerio turco de Relaciones Exteriores anunció que así lo harían
72	9 de agosto	23/2/6/126204	Violación del espacio aéreo en la zona de Ziwah
73	14 de agosto	23/2/6/126309	Violación del espacio aéreo en la zona de Zajo, el 5 de agosto
74	5 de septiembre	23/2/6/126218	Violación del espacio aéreo en la zona de Zajo, el 29 de agosto

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
75	10 de septiembre	23/2/6/126223	Bombardeo aéreo los días 30 y 31 de agosto
76	8 de octubre	23/2/6/126343	Nueva incursión, el 6 de octubre
77	13 de noviembre	23/2/6/126268	Violación del espacio aéreo del Iraq en la zona de Zajo, el 20 de octubre; bombardeo por la aviación turca de las zonas de Darkar, Ajam, Kani Masi y Barzan, el 23 de octubre

1996

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
78	7 de marzo	23/2/6/126056	Incursión de 22 kilómetros en territorio iraquí, en la zona de Birçala
79	23 de marzo	23/2/6/126067	Incursiones aéreas sobre la zona Sarsank-'Amadiya, y bombardeo de otras localidades
80	30 de marzo	23/2/6/126081	Incursión de dos compañías de comandos y vehículos blindados de transporte de tropas, y bombardeo aéreo de varias aldeas
81	30 de marzo	23/2/6/126080	Visita por una delegación de los Estados Unidos al norte del Iraq
82	20 de abril	23/2/6/126092	Entrada de varios tanques en la aldea de Sarzari, y bombardeo por la aviación y la artillería turcas
83	7 de mayo	23/2/6/126106	Bombardeo aéreo de las aldeas de Tarwanish, Bint Nurah, Hulwah y Bik Dawah, y bombardeo de la artillería
89	12 de mayo	23/2/6/126109	Incursión de 2 a 6 kilómetros de las tropas turcas en territorio iraquí para realizar actividades militares con apoyo aéreo
90	14 de mayo	23/2/6/126114	Bombardeo de las aldeas de Kisana, Zanari, Falanda y Fasruk, y bombardeo de la artillería y de la aviación turcas en otras aldeas

<u>Número de orden</u>	<u>Fecha</u>	<u>Número de la nota</u>	<u>Motivo de la protesta</u>
91	20 de mayo	23/2/6/126115	Incursión de una unidad militar en Kani Masi, con apoyo aéreo, y bombardeo de la aviación turca en otras aldeas
92	29 de mayo	23/2/6/126130	Bombardeo aéreo de las zonas de Kani Masi, Banyar Shan Radi y Ridanah, y otras localidades
93	11 de junio	23/2/6/126142	Bombardeo de la zona de Ardarah y Rih Buralik, Latsi Darah, Balagha y Zilli
94	16 de junio	23/2/6/126145	Nueva incursión de las fuerzas turcas que penetraron de 10 a 12 kilómetros en territorio iraquí hasta Mal Akhtah y otras aldeas
95	18 de junio	23/2/6/126150	Bombardeo de Zakariya, Sarkali, Baranhu, Wakamiya, Duli y Ýifari por la aviación turca
96	29 de junio	23/2/6/126155	Matanza de 11 ciudadanos iraquíes kurdos por las fuerzas turcas en la zona de Sardah Kashk
97	3 de julio	23/2/6/126170	Permanencia de destacamentos de tropas en nuestro territorio tras la retirada de las fuerzas turcas, y bombardeo aéreo de Lirah y otras aldeas
98	4 de julio	23/2/6/126161	Bombardeo aéreo de localidades fronterizas y despliegue de fuerzas en la zona de Artush
99	15 de julio	23/2/6/126179	Bombardeo aéreo de la aldea de Butanah
100	18 de julio	23/2/6/126163	Incursión de 10 a 15 kilómetros en las zonas de Sabandar, Butinah, Sinah y Fayruz
